Porównanie tłumaczeń Hioba 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nastał dzień, w którym synowie Boży\* przyszli, aby stawić się przed JAHWE, przybył wśród nich także szatan.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem pewnego dnia synowie Boży przyszli, aby stawić się przed JAHWE. Wśród nich przybył też szatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdarzyło się *pewnego* dnia, gdy synowie Boży przybyli, aby stanąć przed JAHWE, że też szatan pojawił się wśród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanęli przed Panem, że też przyszedł i szatan między nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stali przed JAHWE, był też między nimi i szatan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia, gdy synowie Boży przyszli stawić się przed Panem, szatan też przyszedł z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż zdarzyło się pewnego dnia, że przybyli synowie Boży, aby się stawić przed Panem, a wśród nich przybył też i szatan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia przybyli synowie Boży, aby stanąć przed JAHWE i był wśród nich także szatan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się któregoś dnia, że synowie Boży przybyli, aby się stawić przed JAHWE. Przybył także szatan i stanął pośród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego dnia synowie Boży przybyli, by się stawić przed Jahwe. Stawił się także z nimi i szatan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як настав подібний день, і ось прийшли божі ангели, щоб стати перед Господом, і диявол прийшов з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż pewnego razu się zdarzyło, że przybyli synowie Boga, aby stawić się przed WIEKUISTYM, a pośród nich przybył też szatan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nadszedł dzień, gdy synowie prawdziwego Boga wzeszli, żeby stanąć przed JAHWE, i również Szatan wszedł pośród nich. |

1. 1) synowie Boży, ּבְנֵי הָאֱֹלהִים (bene ha’elohim), l. aniołowie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szatan, הַּׂשָטָן (hassatan) czyli: (wielki) przeciwnik, l. ׂשָטָן (satan) z det., czyli określony przeciwnik. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 11:14</x>; <x>110 22:19-22</x>; <x>730 12:9-10</x> [↑](#footnote-ref-4)